



Лингводидактическая Интерпретация Семантики Глаголов Типа «Высказать», «Выговорить», «Представить», «Советовать» И Т.Д.

Хайдарова Зульфия Турсунходжаевна

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Социально-гуманитарных дисциплин»,
Алмалыкский филиал Национального исследовательского технологического университета
«МИСиС», Узбекистан

Received 16th Jun 2023, Accepted 16th Jul 2023, Online 17th Aug 2023

Аннотация: В данной статье предлагается лингводидактическая интерпретация семантики класса глаголов чувств, управляющих дательным падежом, на основе дистрибутивно-трансформационного и компонентного анализа, в не русскоязычной аудитории. За основу берется то, что в составе предложения глаголы выступают лишь в одном из значений (синтаксическая семантика), поэтому объектом изучения является не совокупность значений многозначного глагола, а одно из значений, входящих в данный семантический класс – лекса.

Ключевые слова: волеизъявление субъекта, семантические классы, семантика глагола, синтаксические признаки, словесная оценка.

Специфика преподавания русского языка как РКИ предусматривает обучение семантике, обусловленное отсутствием у учащихся узбекской школы и у будущих специалистов разных профессий знаний, умений и навыков по распознаванию и продуцированию семантики глаголов русского языка.

В данной статье автор предлагает рассмотрение части одного класса глаголов чувств, управляющих дательным падежом, на основе дистрибутивно-трансформационного и компонентного анализа.

Дательным падежом маркируются следующие семантические классы:

1. Глаголы типа «открыть» - откровенно выразить чувства или другую информацию перед каким-либо лицом

$C^3_{\text{од д}}$ перед $C^3_{\text{од тв}}$

Х

2. Глаголы типа "представить"- отозваться о ком-то с какой-либо стороны, дать кому-либо словесную оценку

$C^3_{\text{од д}}$ + (как $C^4_{\text{в}}$)

3. Глаголы типа "советовать", выражающие волеизъявление субъекта

$C^2_{\text{од д}}$ + неод в/инф

4. Глаголы типа "извинить"-сообщить кому-либо о своём решении, не придавать значения его поступку или отрицательному свойству

$C^2_{\text{од д}} + C^3_{\text{неод в}} C^2_{\text{од в}} + C^3_{\text{неод в}} \mathbf{X}$

1. Глаголы типа "открыть" - откровенно выразить чувства или другую информацию перед каким-либо лицом

$C^1_{\text{од им}} + \Gamma + C^2_{\text{неод в}} + C^3_{\text{од д}} C^1_{\text{од им}} \mathbf{X} + \Gamma + C^2_{\text{неод в}} + \text{перед } C^3_{\text{од}}$

К глаголам с указанными синтаксическими признаками относятся: выговорить (случайному знакомому боль души), выкрикнуть (толпе имя предателя), вылить (другу сердечную боль), выложить (следователю всю правду), высказать (другу заветную мысль) и т.д. (24 лексы)

Глагол высказать (что-либо) переводится: айтмоқ, бирдирмоқ, изхор, (баён) қилмоқ, гапирмоқ, айтиб (гапириб) бермоқ. Высказать своё мнение - уз фикрини айтмоқ, фикр билдирмоқ; высказать предположение - тахмин қилмоқ, фараз қилмоқ; высказать всё - хаммасини айтиб бермоқ, ошкор қилмоқ (уст.), фош қилмоқ билдириб қуймоқ; высказать тайну- сирини ошкор қилиб (билдириб) қуймоқ.

Саодат дугонасига ўз фикрини айтди.

$C_{\text{б к}} + C^2_{\text{ж к}} + C^3_{\text{туш к}} + \Gamma$

Упражнение 1. Составьте с данными словосочетаниями предложения согласно микросистеме

$C^1_{\text{од им}} + \Gamma + C^2_{\text{неод в}} + C^3_{\text{од д}} C^1_{\text{од им}} \mathbf{X} + \Gamma + C^2_{\text{неод в}} + \text{перед } C^3_{\text{од тв}}$

выговорить (случайному знакомому боль души)

нарисовать (людям позорную картину их жизни)

обнажить (потомству нравы сих веков)

огласить (публике чужую тайну)

Упражнение 2. Подберите к данным словосочетаниями $C^1_{\text{од им}}$ подлежащее - существительное одушевлённое в именительном падеже, согласуйте подлежащее и сказуемое в роде, числе и падеже. Объясните семантику глаголов.

вылить другу сердечную боль, выложить следователю всю правду, высказать другу заветную мысль, исповедовать другу свои душевные мысли, разгласить тайну людям, рисовать возлюбленной счастливое будущее.

Упражнение 3. Спишите предложения, допишите $C^3_{\text{од д}}$ - косвенное дополнение, отвечающее на вопрос кому? Объясните семантику данных глаголов.

Павел говорил ... правду. Максим живописал события Дочь излила душу ... Инженер обрисовал ... создавшуюся ситуацию. Писатель

(Достоевский, толстой) обнажил ... нравы своего века. Реакционеры разгласили тайну ... Свидетель раскрыл ... подробности преступления. Руководитель ставил ... очередные задачи.

Упражнение 4. Предложения из упражнений 2 и 3 трансформируйте согласно данной микросистеме

$C^1_{\text{од им}} + \Gamma + C^2_{\text{неод в}} + C^3_{\text{од д}} \mathbf{X} C^1_{\text{од им}} + \Gamma + C^2_{\text{неод в}} + \text{перед } C^3_{\text{од тв}}$

2. Глаголы типа "представить" - отозваться о ком-то с какой-либо стороны, дать кому-либо словесную оценку

$$C^1_{\text{од им}} + \Gamma + C^2_{\text{в}} + C^3_{\text{од д}} + (\text{как } C^4_{\text{в}})$$

К классу с указанной дистрибутивной формулой относятся: отрекомендовать (слушателям лектора как известного специалиста), охарактеризовать (студентам нового преподавателя как большого знатока древней истории), представить, порекомендовать (директору Петрова как опытного словесника), представить (гостя присутствующим как знатока индийской живописи), рекомендовать (декану Александрова как возможного лаборанта), характеризовать (студентам нового преподавателя как большого знатока древней истории) (6 лекс.)

Анализируемые глаголы имеют значение «представить, рекомендовать» (Апресян, 1967, 182). З.В.Ничман приписывает им значение «отозваться о ком-либо с какой-либо с какой-либо стороны, дать кому-либо словесную оценку» (Ничман, 1966, 51).

Зависимые участники обозначаемой этими глаголами ситуации в принципе всегда могут поменяться местами, что находит своё выражение в следующей квазитрансформации: Декан представил студентам нового преподавателя как большого знатока древней истории. Декан представил новому преподавателю студентов как людей дисциплинированных и увлечённых.

Глагол представить переводится: танишмоқ, даништироқ, представиться собравшимся - тупланганларга узини таништироқ. Здесь перевод глагола дан в возвратной форме и имеет значение представить себя - узини таништироқ.

В русской микросистеме кто-то $C^1_{\text{од им}}$ (субъект) представляет Γ (глагол), кого-то $C^2_{\text{в}}$ (объект первый), кому-то $C^3_{\text{од дат}}$ (объект второй в дательном падеже) и объект необязательный, но возможный как кого, как ($C^4_{\text{в}}$). Такая же конструкция возможна и в узбекском языке. Например: Уқитувчи янги укувчини боаларга аълочи сифатида таништирди.

$$C^1_{\text{бк}} + C^2_{\text{тк}} + C^3_{\text{жк}} + C^4_{\text{сифатида}} + \Gamma$$

Учитель представил детям нового ученика как отличника. И в узбекском, и в русском предложениях возможно дальнейшее объяснение (с другой школы или с другого города), но это уже не представляет нам никакого интереса. Нужно отметить что в узбекском языке предлог «как» заменяется словом «сифатида».

Возможность в некоторых случаях передачи перевода предложения средствами дистрибутивной формулы облегчает изучение семантики глаголов нами выделенной конструкцией.

Упражнение 1. Составьте со следующими глаголами предложения по данной дистрибутивной схеме

$$C^1_{\text{од им}} + \Gamma + C^2_{\text{в}} + C^3_{\text{од д}} + (\text{как } C^4_{\text{в}})$$

Образец: Декан представил студентам нового преподавателя как большого знатока древней истории.

Отрекомендовать, охарактеризовать, порекомендовать, представить, рекомендовать, характеризовать: слушателям лектора как известного специалиста, декану Александрова как возможного лаборанта, гостя присутствующим как знатока индийской живописи, директору Петрова как опытного словесника.

3. Глаголы типа «советовать» выражают волю субъекта, его волеизъявление

$$C^1_{\text{од им}} + \Gamma + C^2_{\text{од д}} + C^3_{\text{неод в/инф}}$$

К глаголам типа «информировать» примыкают глаголы типа "советовать". Формальное отличие последних от первых заключается в том, что они на месте словоформы что" допускают неопределённую форму глагола. Например: Врач рекомендовал ему прогулки/гулять. Семантическая специфика этих глаголов заключается в том, что они обозначают не передачу информации, а "передачу воли" говорящего, т.е. волеизъявление. К этим глаголам относятся: возбранить (предателю возвращение домой/возвращаться домой), воспретить (посторонним вход), доверять (сотруднику получение зарплаты), дозволить (больному прогулки), запретить (больному курение), позволить (больному прогулки), порекомендовать (пенсионеру занятия лечебной гимнастикой), поручить (старика уход за лошадьми), Предписать (больному прогулки), присоветовать (брату бег), разрешить (писателю переезд в столицу), рекомендовать (посетительнице отдых), советовать (сестре чтение) (13 лексем).

Глагол советовать кому (с неопределённой формой- маслахат (кенгаш бермок, маслахат кўрмок. Советовать побольше гулять - кўпроқ сайр қилишни маслахат бермок; я не советую тебе уезжать (мен сенинг кетишингни маслахат кўрмайман.

В русском языке полное представление изучаемой микросистемы

$$C^1_{\text{од им}} + \Gamma + C^2_{\text{Род д}} + C^3_{\text{неод в}}$$

В узбекском языке выглядит так:

$$C_{\text{бк}} + C^2_{\text{кк}} + C^3_{\text{тк}} + \Gamma$$

Первый объект в русском языке выражается одушевлённым существительным в дательном падеже, а в узбекском (родительным) притяжательным (қаратқич келишиги билан) и как закономерное явление глагол в конце предложения. Глагол расщепляется на именную и глагольную части.

Упражнение 1. Спишите предложения, распространяя их (самостоятельно) согласно (дистрибутивной схеме) микросистеме

$$C^1_{\text{од им}} + \Gamma + C^2_{\text{од д}} + C^3_{\text{неод в/инф}}$$

$$C^1_{\text{од им}} \Gamma \quad C^2_{\text{од д}} C^3_{\text{неод в/инф}}$$

Образец: Врач рекомендовал Анвару прогулки / гулять.

возбранить (возвращение домой/возвращаться домой), дозволить больному (прогулки/гулять), отсоветовать пациенту (курение), порекомендовать (пенсионеру занятия лечебной гимнастикой), присоветовать (брату бег), разрешить (писателю переезд в столицу), советовать сестре чтение).

Упражнение 2. Составьте предложения по дистрибутивной схеме $C^1_{\text{од им}} + \Gamma + C^2_{\text{од д}} + C^3_{\text{неод в}}$ в которых указанные ниже глаголы-сказуемые выступали бы в сочетании с дополнениями.

воспретить, доверит, запретить, позволить, поручит, посоветовать, предложить, предписать, рекомендовать.

Упражнение 3. Спишите предложения. Дополнение, выраженное инфинитивом, замените именем существительным (в вин. падеже).

Мать советовала дочери идти в университет. Учитель предложил ученикам выполнить дополнительные задания. Врач запретил больному выходить на улицу. Дежурный милиционер рекомендовал посетительнице отдыхать. Людмила Сергеевна советовала сестре читать.

4. Глаголы типа «извинить» - сообщить кому-либо о своём решении не придавать значения его поступку или отрицательному свойству

$$C^1_{\text{од им}} + \Gamma + C^2_{\text{од д}} \rightarrow C^3_{\text{неод в}} \quad C^1_{\text{од им}} + \Gamma + C^2_{\text{од в}} + \text{за } C^3_{\text{неод в}}$$

К классу с указанными синтаксическими признаками относятся глагол извинить (ему этот поступок - его за этот поступок) и простить.

Глагол «извинить» - кечирмок, авф этмок, гунохидан утмок. Я ему этого не извиню унинг бу ишини (килмишини) кечири олмайман; извинить шалость молодостью - ёшлигини назарга олиб шўхлигини кечирмок, узрини қабул қилмок, домла унинг узрини қабул қилди, - буквально переводится: преподаватель принял его извинение (перевод-Х.З) домла унинг қилмишини авф этди -преподаватель простил ему его поступок. Схеме $C^1_{\text{од им}} + \Gamma + C^2_{\text{од д}} + C^3_{\text{неод/в}}$ в русском языке соответствует схема $C^1_{\text{бк}} + C^2_{\text{кк}} + C^3_{\text{тк}} + \Gamma$ в узбекском языке и т.п.

Установленный инвентарь соответствия между семантемами глаголов с их синтаксическими классами в русском и узбекском языке дает материал для правильной интерпретации семантики русских глаголов обучаемыми.

Выполненное нами описание имеет не столько типологический, сколько-лингводидактический характер. Его задача дать билингам надежный критерий для интерпретации семантики русских глаголов с учётом родного языка.

Упражнение 1. Со следующими словосочетаниями составьте предложения согласно данной дистрибуции

$C^1_{\text{од им}} + \Gamma + C^2_{\text{од д}} + C^3_{\text{неод в}}$ $C^1_{\text{од им}} + \Gamma \rightarrow C^2_{\text{од в}} + \text{за } C^3_{\text{неод в}}$ Предложения переведите на родной язык.

Упражнение 2. Прочтите предложения, выделите в них субъект (подлежащее, предикат и сказуемое), первый и второй актанты (дополнения) и с выделенными компонентами составьте предложения по микросистеме; примените трансформацию.

$$C^1_{\text{од им}} + \Gamma + C^2_{\text{од д}} + C^3_{\text{неод в}} \quad C^1_{\text{од им}} + \Gamma + C^2_{\text{од в}} + \text{за } C^3_{\text{неод в}}$$

1. Народ обвинил Годунова в смерти Димитрия и не мог простить ему гибели малолетнего царевича. 2. Троекуров не простил этого замечания, оскорблённый Дубровский покинул дом. 3. И, хотя эллины буквально обожествляли лучших атлетов, малодушие и нечестности они им не прощали. 4. Я облегчённо вздохнул: дети простили.

Литература:

1. Апресян Ю.Д. Синтаксическая обусловленность значений Русского языка в национальной школе -1967 N96-с-15
2. Апресян Ю.Д. Экспериментальное исследование семантики русского глагола -м; Наука, 1967-251 стр.
3. Васильев Л.М. Семантические классы глаголов чувств, мысли и речи очерки по семантике русского глагола Уфа Башк. гос.ун-т, 1971-с.38- 310
4. Золотова Г.А. Беспредложные глагольные словосочетания с зависимым дательным Уч.зап. Московская область пед. инст. Уж-т. Н.К. Крупской Кафедра русского языка - 1961. Вып.6, т 100-с,5-14

5. Ничман З.В Опыт квалификации объектных глаголов речи в русском языке. Вопросы морфологии и синтаксиса современного русского языка. Новосибирск: Зап -Сиб .кн .изд-во, 1966,с-38-52.
6. Фоменко Ю.В Валентность, дистрибуция словосочетание
7. Вопросы языкознания и Сибирской диалектологии. Томск; Изд-во Томе, ун-та, 1977, вып,7-е ,162-165.
8. Фоменко Ю.В Из наблюдений над лексико- семантическими группами русских глаголов. Научные труды -Новосибирск, 1973.
9. Хайдарова З.Т. Лингводидактические основы преподавания семантики глаголов чувств в ВУЗах Узбекистана. // Монография. – Т.: - Ташкент – 2021 – с.114-116.